



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Estudios sociales, estética, arte y género: Nuevos enfoques

Coords.

Manuel Bermúdez Vázquez

Marta Rojano Simón

Dykinson, S.L.

ESTUDIOS SOCIALES, ESTÉTICA, ARTE Y GÉNERO:
NUEVOS ENFOQUES



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

ESTUDIOS SOCIALES, ESTÉTICA,
ARTE Y GÉNERO:
NUEVOS ENFOQUES

Coords.

MANUEL BERMÚDEZ VÁZQUEZ
MARTA ROJANO SIMÓN

Dykinson, S.L.

2023

ESTUDIOS SOCIALES, ESTÉTICA, ARTE Y GÉNERO: NUEVOS ENFOQUES

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2023

N.º 123 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2023

ISBN: 978-84-1170-144-0

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Dykinson S.L, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que aportan a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Dykinson S.L no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	11
MANUEL BERMÚDEZ VÁZQUEZ	
MARTA ROJANO SIMÓN	

SECCION I

ARTE, ESTÉTICA Y CULTURA VISUAL

CAPÍTULO 1. PRÀCTIQUES CURATORIALS EN EL CREUAMENT D'ART, NATURA I EMERGÈNCIA CLIMÀTICA <i>POSTNATURE. FUTURE IS PRESENT</i> (ARS ELECTRONICA 2019).....	14
DANIEL LÓPEZ DEL RINCÓN	
CAPÍTULO 2. MURALES URBANOS: CUANDO EL MUSEO SE TRASLADA A LA CALLE	33
ANDREA FERNÁNDEZ ARCOS	
CAPÍTULO 3. CUANDO LA FILOSOFÍA SE HIZO ARTE. LA FUNCIÓN FILOSÓFICA DE LA ESTÉTICA EN EL IDEALISMO ALEMÁN.....	50
HENRIK HDEZ.-VILLAESCUSA HIRSCH	
CAPÍTULO 4. ESTO NO ES UNA PIPA, NI UNA SILLA, NI UNA CASA... ..	63
M. J. AGUDO-MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 5. ESPACIO INSTAGRAM, FÓRMULA DEL ENSAYO AUDIOVISUAL CONTEMPORÁNEO	85
EVA MARÍA JIMÉNEZ PRIEGO	
CAPÍTULO 6. LA COMUNICACIÓN EN LAS ARTES PERFORMATIVAS. CREACIÓN ARTÍSTICA Y DECONSTRUCCIÓN, UNA APROXIMACIÓN A LA COMPOSICIÓN COREOGRÁFICA A PARTIR DE LA COMPOSICIÓN TEXTUAL.....	100
ISABEL ARANCE	
CAPÍTULO 7. EL BERTSOLARISMO ENTRE LAS ESTÉTICAS DE IDENTIDAD Y OPOSICIÓN: TRES ESTUDIOS DE CASO	113
KEPA MATXAIN IZTUETA	
CAPÍTULO 8. MARY SIBANDE. ARTE Y COMPROMISO POLÍTICO	127
JUNCAL CABALLERO GUIRAL	
CAPÍTULO 9. OJOS QUE VEN. LA MIRADA DE LAS MUJERES FOTOPERIODISTAS	139
PILAR ÍRALA	

CAPÍTULO 10. MUJERES ADOLESCENTES Y SEXUALIDAD, HACIA UNA EDUCACIÓN SEXUAL INTEGRAL CON PERSPECTIVA DE GÉNERO	152
MIRIAM YOLOTL ORIZAGA DE LA CRUZ	
FABIOLA GONZÁLEZ ROMÁN	
MARÍA DEL REFUGIO NAVARRO HERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 11. VIDAS <i>QUEER</i> Y CONCEPTOS SUDOROSOS. EL FEMINISMO AGUAFIESTAS DE SARA AHMED	170
GEMMA DEL OLMO CAMPILLO	
CAPÍTULO 12. NUEVAS FORMAS DE <i>SER-CON</i> . EL ARTE COMO MOTOR DE CAMBIO.....	182
CARMEN GUTIÉRREZ JORDANO	
CAPÍTULO 13. EN MANOS DE MUJERES. ARTISTAS, GALERISTAS Y COMISARIAS EN LA GÉNESIS DEL MERCADO ESPAÑOL DEL ARTE CONTEMPORÁNEO	203
MARTA PÉREZ IBÁÑEZ	
CAPÍTULO 14. EL MITO DE DÁNAE EN LA CULTURA VISUAL	220
M. MAR MARTÍNEZ-OÑA	
CAPÍTULO 15. CONVERSACIONES ENTRE CUERPO Y ARTE	235
EIDER CHAVES GALLASTEGUI	
ESTIBALIZ ABERASTURI-APRAIZ	
CAPÍTULO 16. PRÁCTICA ARTÍSTICA Y PENSAMIENTO POÉTICO. ALQUIMIA Y VÍA NEGATIVA.....	258
CARLOS CAÑADAS ORTEGA	
ALFONSO DEL RÍO ALMAGRO	
CAPÍTULO 17. LA LUCHA DE LOS ANÓNIMOS: POLÍTICAS ESTÉTICAS EN LA NOVELA <i>EUZKADI MEREZI ZUTEN</i> DE KOLDO IZAGIRRE.....	276
GORKA BEREZIARTUA MITXELENA	
CAPÍTULO 18. EL IMPACTO DEL PENSAMIENTO FEMINISTA EN EL SISTEMA DE ATENCIÓN A LA DEPENDENCIA.....	289
MARÍA VICTORIA MARTÍNEZ-VÉREZ	
CAPÍTULO 19. UN ANÁLISIS PERFORMATIVO DE LOS ESPACIOS FORMATIVOS PROFESIONALIZANTES DE LA FAMILIA PROFESIONAL DE SERVICIOS A LA COMUNIDAD.....	303
VICTORIA MARTÍNEZ-VÉREZ	
CAPÍTULO 20. APROXIMACIÓN AL DISEÑO Y OPERACIÓN DE LA MAESTRÍA EN DESARROLLO ECONÓMICO LOCAL: DESDE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO EN NAYARIT, MÉXICO.....	318
ELIZABETH TRUJILLO UBALDO	
MARÍA DEL REFUGIO NAVARRO HERNÁNDEZ	
TERESA DE JESÚS RAMOS MURILLO	

CAPÍTULO 21. LAS PELÍCULAS EN LA CLASE DE CULTURA PARA ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN: LA REPRESENTACIÓN DE LAS MASCULINIDADES NEGRAS EN EL CINE ESTADOUNIDENSE.....	336
ELISA SERNA MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 22. CONTRATIEMPOS DEL IDENTITARIO INDÍGENA: CULTURA Y EDUCACIÓN	356
ANA LILIA RAMÍREZ BUSTILLOS	
JORGE ABELARDO CORTÉS MONTALVO	
SARAHÍ VANESSA LEDEZMA LÓPEZ	
CAPÍTULO 23. PERCEPCIONES DOCENTES DEL ASPECTO DEL ASPECTO ESTÉTICO-GRÁFICO EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.....	379
RUBÉN R. REY-RONQUILLO	
VANESSA LEDEZMA-LÓPEZ	
ROSALBA MANCINAS-CHÁVEZ	
CAPÍTULO 24. LENGUAJES ARTÍSTICOS Y EXPRESIONES ESTÉTICAS EN EL ARTE URBANO ACTUAL. EL CASO DE MADRID ..	393
GUTIÉRREZ-COLOMER RUIZ, NATALIA	
IZQUIERDO EXPÓSITO, VIOLETA	
LLORENTE VILASEVIL, ANA	
CAPÍTULO 25. EL ROL DOCENTE EN LA EDUCACIÓN ARTÍSTICA EN LA PRIMERA INFANCIA. UNA REVISIÓN SISTEMÁTICA.....	411
MAR OLIVER-BARCELÓ	
VIRGINIA MORCILLO LORO	
MARIA FERRER RIBOT	
CAPÍTULO 26. LA VIDA DE LOS OTROS (2006): EL PROBLEMA DE LA REPRESENTACIÓN Y LAS NARRATIVAS SOBRE PASADOS INCÓMODOS.....	426
JOSÉ LUIS AGUILAR LÓPEZ-BARAJAS	
JOSÉ MANUEL MAROTO BLANCO	
ANTONIO SEGOVIA GANIVET	
CAPÍTULO 27. AGENDA 2030 Y FACTORES MIGRATORIOS DE LAS MUJERES SAHELIANAS: CASO DE MALI.....	440
SERGIO FUERTES BUESO	
CAPÍTULO 28. ANTÍGONA. EL RETORNO DE LA MUJER DEL EXILIO. DESDE LA FICCIÓN POÉTICA A LA REALIDAD CORPORAL	455
EMILIO GINÉS MORALES CAÑAVATE	
CAPÍTULO 29. INTERACCIONES ENTRE GÉNERO, CLIMA Y TRIPLE NEXO ENTRE HUMANITARIO, DESARROLLO Y PAZ: CASO DE MALI	470
SERGIO FUERTES BUESO	

CAPÍTULO 30. THE SOCIAL ACT OF BREASTFEEDING: SENSE AND REPRESENTATION.....	486
LUIS ROBLEDO DÍAZ	
CRISTINA BARREIRA BARREAL	
EVA CARVAJAL ROCA	
ROSA FORNES VIVAS	

CAPÍTULO 31. MUJERES EN LA EDUCACIÓN ARTÍSTICA DESDE LA FIGURA <i>ARTISTA-DOCENTE</i>	505
MARÍA ENFEDAQUE-SANCHO	

SECCIÓN II

ENFOQUES DESDE LAS CIENCIAS SOCIALES Y LAS HUMANIDADES

CAPÍTULO 32. EL SER HUMANO MODERNO TARDÍO. UN CASO ANALÍTICO EN LAS FRONTERAS DE LAS NACIONES SIN ESTADO. ESTUDIO DEL CASO VASCO	520
IÑAKI ZALDUA-CALLEJA	

CAPÍTULO 33. ESTUDIO DE LAS EXPECTATIVAS ACADÉMICAS DE LOS ESTUDIANTES EN LA UNIVERSIDAD DE ALMERÍA.....	536
CARMEN MARÍA SALVADOR FERRER	
ASCENSIÓN G. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ	
MARÍA DANIELA JURADO PÉREZ	

CAPÍTULO 34. EL LIDERAZGO, MOTIVACIONES Y LA CREACIÓN DE VALOR FUTURO	553
DIEGO IGNACIO MONTENEGRO GÁLVEZ	

CAPÍTULO 35. COMUNICACIÓN DIGITAL DE LAS DENOMINACIONES DE ORIGEN PROTEGIDAS DE EXTREMADURA: WEB, REDES SOCIALES Y BLOGS	578
JOSÉ MANUEL MARTÍN-HERRERO	

CAPÍTULO 36. AUDIODESCRIPCIÓN EN EL CONTEXTO MUSEÍSTICO: UNA GUÍA PARA EL CENTRO JOSÉ GUERRERO.....	598
EVA GUARDDON	

CAPÍTULO 37. NAHUATLISMOS EN TEXTOS ÁUREOS: TENDENCIA DIATÓPICA Y COMPARACIÓN CON DATOS DEL DICCIONARIO DE AMERICANISMOS	615
MARÍA TERESA CÁCERES-LORENZO	
ANABEL MEDEROS-CEDRÉS	
YAIZA SANTANA-ALVARADO	

CAPÍTULO 38. MEDIACIÓN Y LIBERTAD EDUCATIVA: EL DEBATE SOBRE LOS CHEQUES ESCOLARES	634
ALEJANDRO NÉSTOR GARCÍA MARTÍNEZ	

CAPÍTULO 39. LA RESILIENCIA COMO UN ELEMENTO ESTRATÉGICO EFECTIVO EN LA ETAPA DE POSPANDEMIA, PARA PROMOVER EL BIENESTAR GENERAL, FACILITAR LA CONVIVENCIA SOCIAL Y FAVORECER EL DESARROLLO DE LA CIUDADANÍA	652
HUERTA MOLINERO, ANA MARÍA	
CAPÍTULO 40. EL DESEMPLEO EN EL ECUADOR. CAUSAS SOCIECONÓMICAS MEDIANTE UN ANÁLISIS ECONOMETRICO.....	677
FREDDY LENIN VILLARREAL SATAMA	
CAPÍTULO 41. MÚSICA EN EL ECUADOR. POLÍTICAS PÚBLICAS Y ANÁLISIS DE INCENTIVOS PARA LA INDUSTRIA.....	697
MARCIA XIMENA VASCO GARZÓN	
CAPÍTULO 42. LA SIMBOLOGÍA UNIVERSAL DEL CABELLO. EL CASO NAHUA	717
LUIS MANUEL USERO LISO	
CAPÍTULO 43. ÁREA NATURAL PROTEGIDA. LAGUNAS DE MEJÍA Y SU POTENCIAL TURÍSTICO, AREQUIPA - PERÚ.....	729
LUIS DANIEL HUAMÁN ASILLO NELLY CARMEN CHÁVEZ ROJAS LUIS FELIPE TICONA LECAROS	
CAPÍTULO 44. EL PERFIL SOCIODEMOGRÁFICO DE LOS CUIDADORES INFORMALES DE ENFERMOS DE ALZHEIMER:UNA CUESTIÓN PARA TENER EN CUENTA EN LA FORMACIÓN DE GRADO DE LOS/LAS AGENTES SOCIALES ..	749
VICTORIA MARTÍNEZ-VÉREZ	
CAPÍTULO 45. INFANCIAS DESOLADAS. LA CLAUDICACIÓN DEL MUNDO ADULTO. NOTAS EN TORNO A LA PANDEMIA DE SARS COV 2 EN FAMILIAS POBRES URBANAS DE MONTEVIDEO-URUGUAY ...	766
MÓNICA DE MARTINO CARMEN VERDE DIEGO MAIA KRUDO	
CAPÍTULO 46. ANALIZANDO LA PRODUCCIÓN Y EVALUACIÓN DE TESIS DOCTORALES SOBRE INGENIERÍA EN ANDALUCÍA DESDE UNA PERSPECTIVA DE GÉNERO	785
JUAN CARLOS MELERO BOLAÑOS	
CAPÍTULO 47. CAZADORES DE SOMBRAS. LAS FUNCIONES ANTROPOLÓGICAS DE LA IMAGEN.....	796
PABLO LÓPEZ RASO	
CAPÍTULO 48. PAISAJES DE LA TRANSICIÓN ENERGÉTICA: PROPUESTA DE ANÁLISIS DEL PAISAJE ENERGÉTICO RENOVABLE MIXTO	809
JAVIER LIÑÁN CHACÓN	

CAPÍTULO 49. PÁNICO NUCLEAR Y ESPERANZA EN EL PROGRESO: ZOMBIS DE CELULOIDE EN EL CONTEXTO ESTADOUNIDENSE DE LA DÉCADA DE 1950	823
MARTA PIÑOL LLORET	
CAPÍTULO 50. REVISIÓN SOBRE INTERVENCIONES PARA DISMINUIR EL BURNOUT DEL CUIDADOR DE PERSONAS MAYORES CON ENFERMEDAD DE ALZHEIMER.....	838
BEATRIZ MARTÍNEZ PÉREZ	
CAPÍTULO 51. EL ROL DE LA MUJER EN EL ÁMBITO PROFESIONAL EMPRESARIAL EN LATINOAMÉRICA	855
MAYRA LUCÍA REYES PACHECO	
CAPÍTULO 52. TEACHING INNOVATION, ICTS AND GENDER GAP....	874
NOELIA NAVARRO GÓMEZ	
CAPÍTULO 53. INFLUENCE OF SOCIAL NETWORKS ON ACADEMIC PERFORMANCE IN A SAMPLE OF HIGH DEGREE STUDENTS	887
NOELIA NAVARRO GÓMEZ	
CAPÍTULO 54. EL TRASFONDO DE LA PANDEMIA DE LA COVID 19. DIFERENCIA EN LAS TASAS DE MORTALIDAD	899
DAVID GONZÁLEZ GUILLEM	
CAPÍTULO 55. DETERMINACIÓN DE LA EFICIENCIA DE LA BANCA PÚBLICA DEL ECUADOR MEDIANTE EL ANALISIS DE COMPONENTES PRINCIPALES	930
FREDDY LENIN VILLARREAL SATAMA	
CAPÍTULO 56. PERTINENCIA Y RELEVANCIA DE LA MAESTRÍA EN INNOVACIÓN EDUCATIVA: ANÁLISIS DE LAS EXPERIENCIAS DE EGRESADOS.....	954
JUAN PABLO DURAND VILLALOBOS	
INDHIRA MARIBELL GUTIÉRREZ GARCÍA	
CAPÍTULO 57. VALORES POSITIVOS Y EMPODERAMIENTO EN EDUCACIÓN	977
MIGUELA DOMINGO CENTENO	
BELINDA DOMINGO GÓMEZ	

La investigación desarrollada desde el ámbito académico e investigador desempeña un papel fundamental en la promoción de la libertad, la democracia, la igualdad entre hombres y mujeres, etcétera. La investigación producida en las universidades desempeña un papel fundamental en el fomento de la libertad y la democracia en nuestra sociedad. La universidad, como centro de excelencia académica y conocimiento, tiene la responsabilidad de generar investigación rigurosa y relevante que contribuya al desarrollo y avance de la sociedad en su conjunto.

La investigación universitaria fomenta la libertad al desafiar las ideas preconcebidas y cuestionar el statu quo. La libertad de pensamiento y expresión es un pilar fundamental de cualquier sociedad democrática. La universidad y otras instituciones de investigación y académicas, proporcionan un espacio propicio para el intercambio de ideas, el debate intelectual y el cuestionamiento crítico de las normas y estructuras existentes. A través de la investigación, se exploran nuevos enfoques, se plantean preguntas incómodas y se desafían las suposiciones establecidas. Esto contribuye a la ampliación de perspectivas y al desarrollo de soluciones innovadoras para los desafíos que enfrentamos.

Libros como el presente fortalecen la democracia al proporcionar conocimiento basado en evidencia y trabajo empírico, por una parte, y análisis riguroso e interpretación textual por otra. En una sociedad democrática, es fundamental que las decisiones políticas, sociales y económicas se tomen con base en datos y análisis sólidos. La investigación académica rigurosa y objetiva ofrece información confiable y precisa que ayuda a informar y enriquecer el proceso de toma de decisiones. Los resultados de la investigación pueden influir en políticas públicas, programas de gobierno y en la formulación de leyes que promuevan la igualdad, la justicia y la participación ciudadana.

Asimismo, la investigación universitaria fomenta la participación ciudadana y el empoderamiento. Al abordar temas de relevancia social, la investigación universitaria puede brindar una voz a los grupos margi-

nados y promover la inclusión. Estudios en áreas como la igualdad de género, los derechos humanos, la justicia social y la sostenibilidad medioambiental pueden generar conocimiento crítico que impulse cambios positivos en la sociedad. Al dar voz a las comunidades y grupos afectados, la investigación universitaria puede empoderar a las personas para que se conviertan en agentes de cambio, aboguen por sus derechos y participen activamente en la toma de decisiones.

A través de trabajos de investigación como los aquí recogidos también se promueve la transparencia y la rendición de cuentas en la sociedad. Al investigar temas como la corrupción, la gobernanza y la transparencia, se pueden identificar prácticas y estructuras que obstaculizan el funcionamiento eficiente y justo de las instituciones democráticas. Los resultados de estas investigaciones pueden impulsar reformas y mecanismos de control que fortalezcan la rendición de cuentas de los líderes y las instituciones, contribuyendo así a una mayor transparencia y confianza en la democracia.

En resumen, la investigación producida en las universidades desempeña un papel esencial en el fomento de la libertad y la democracia. A través del cuestionamiento crítico, la generación de conocimiento basado en evidencia y la promoción de la participación ciudadana, la investigación universitaria impulsa cambios positivos en la sociedad. Es importante apoyar y valorar la investigación académica como un componente fundamental para el desarrollo de sociedades sanas democráticamente, sólidas en el aspecto de convivencia y tolerantes para reforzar los mimbres básicos sobre los que debe sostenerse nuestro sistema.

MANUEL BERMÚDEZ VÁZQUEZ
Universidad de Córdoba

MARTA ROJANO SIMÓN
Universidad de Córdoba

NAHUATLISMOS EN TEXTOS ÁUREOS: TENDENCIA DIATÓPICA Y COMPARACIÓN CON DATOS DEL DICCIONARIO DE AMERICANISMOS

MARÍA TERESA CÁCERES-LORENZO

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

ANABEL MEDEROS-CEDRÉS

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

YAIZA SANTANA-ALVARADO

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

Para estudiar la influencia que los préstamos de las lenguas amerindias han tenido en la formación del léxico hispanoamericano puede ser novedoso poner el foco en el análisis de varios periodos sincrónicos de la historia de estas voces. En concreto, en esta investigación creemos que sería útil para obtener resultados para otros investigadores al analizar los datos de la difusión geográfica de los nahuatlismos actuales del *Diccionario de Americanismos* (DAmer) con respecto a la tendencia que siguieron las voces aztecas que aparecen en algunos textos españoles de las últimas décadas del siglo XV. Esta producción textual elaborada por españoles, criollos mexicanos, peruanos o chilenos para lectores españoles en general aporta datos de una nueva perspectiva sobre el hablar indiano.

El objetivo de esta investigación es presentar, a través de un lexicón de nahuatlismos, la evolución de los significados en un estudio de caso formado por cinco obras de los últimos 20 años del siglo XVI. Estas obras son: *Historia natural y moral de las Indias* (1590) del jesuita español Acosta; *Primera parte de los problemas y secretos maravillosos de las Indias* (1591) del médico español Cárdenas; *El primer nueva Corónica y buen gobierno* (1595-1615) del indígena Poma de Ayala; *Arauco domado* (1596) del chileno criollo Pedro de Oña; y *El Nuevo*

Mundo descubierto por Cristóbal Colón (1596-1603) del español Lope de Vega. Estas cinco obras reúnen características de tipologías textuales muy distintas y forman parte del Proyecto de Humanidades Digitales: *Americanismos Léxicos en las lenguas españolas e inglesa documentados en textos sobre América anteriores a 1700* - PID2019-104199GB-I00.

Los textos escritos en español en la época analizada que explicaban el nuevo territorio incluían las voces indoamericanas. Las nuevas designaciones provenientes de las lenguas indígenas aparecían en los distintos documentos porque su uso era necesario para designar una nueva realidad. Este uso en los documentos no siempre era comprensible para los lectores, por lo que su aparición y correspondiente significado aparecían junto otro vocabulario referencial de voces patrimoniales (voces latinas, árabes, etc.) que se usaban en la Península Ibérica. Un ejemplo lo encontramos en el español Antonio de Herrera y Tordesilla (1549 - 1626) que escribe *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme* (impresa en Madrid en 1601). A la hora de describir la realidad, a pesar de haber transcurrido varias décadas del inicio de la colonización, este autor presenta la naturaleza americana con términos árabes, además de establecer sinonimias entre indoamericanismos, como aparece en este texto *camote/ají/batata*:

Eran las mercaderías muchas mantas de algodón muy pintadas y de diversos colores y labores, y camisetas sin mangas y sin cuellos, cortas hasta la rodilla y aun menos también, pintadas y labradas, y **almayzares [árabe]** que en Nueva España llaman **mástil [náhuatl]**, con que los hombres cubren sus partes secretas, también pintados y labrados; muchas espadas de madera con una canal en los milos, y allí pegadas con fortísimo betún y hilo ciertas navajas de pedernal, hachuelas de cobre para cortar leña, cascabeles y patenas, crisoles para fundir el cobre, almendras que llaman **cacao [náhuatl]**, que en Nueva España tienen por moneda; su bastimento era pan de **maíz [taíno]** y raíces, que en Nueva España llaman **camotes [náhuatl]**, y en las islas **Axis [taíno]** y **Batatas [antillano]**, y el vino era del mismo **maíz [taíno]**, que parecía cerveza. Iban en la **canoa [taíno]** veinticinco hombres, que no se osaron defender ni huír viendo las barcas de los cristianos; lleváronlo en su **canoa [taíno]** al Almirante, y subiendo a la nao, si acaecía asirles de sus mastiles, luego con mucha vergüenza se ponían las manos delante y las mujeres se cubrían el rostro y cuerpo con las mantas, de la manera que lo acostumbraban las moras de Granada con sus **almalafas [árabe]**. (vid. CDH) [la negrita es nuestra]

Este fragmento muestra una tendencia confirmada por distintos investigadores (Company, 2010; Bertolotti y Coll, 2013; Navarro Gala, 2016; Cáceres-Lorenzo y Santana Alvarado, 2022; Trujillo González, 2022) quienes explican que los autores de este periodo tienen la posibilidad de utilizar varias designaciones, aunque el préstamo antillano (taíno, arahuaco, caribe), náhuatl y quechua son los que tienen una mayor presencia. También se evidencia la lentitud con la que se incorporan los indoamericanismos en documentos para el público en español, aunque se describa la realidad americana. En esta tendencia la difusión geográfica del préstamo náhuatl parece tener su propia peculiaridad (Cáceres Lorenzo, 2017).

1.1. VITALIDAD DE LOS NAHUATLISMOS COMO EJEMPLO DE UNA LENGUA GENERAL

El establecimiento oficial de las lenguas generales en la América colonial representó la propuesta por parte de los españoles de unificar el plurilingüismo de los indios, y convertir en idioma vehicular determinadas lenguas indígenas: náhuatl en México, quechua en Perú, aimara en las zonas andinas, y el guaraní en regiones del Amazonas, el Paraguay y la costa brasileña. Al inicio del siglo XVI el vocabulario español incorpora términos de origen náhuatl y las voces del idioma maya. A estas palabras, se unen el arahuaco, el caribe y el chibcha. En la misma centuria los textos españoles muestran el contacto con el quechua, el aimara, el tupí-guaraní y el mapuche.

El náhuatl es una lengua general de procedencia yutoazteca meridional de la tribu mexicana, núcleo del imperio de los aztecas, en el que convivieron muchos otros idiomas precolombinos. Aleza Izquierdo y Enguita Utrilla (2010: 28) explica la distribución geográfica de las lenguas amerindias que aportan préstamos al español panhispánico.

Pese a la expansión del vocabulario de una lengua general, las voces antillanas se difunden en los textos elaborados en otros enclaves americanos. Según Cáceres Lorenzo (2013: 129) hay evidencia documental en documentos hasta 1560 de un grupo de nahuatlismos de Mesoamérica que también aparecían en otras regiones como el Caribe y Sudamérica. Para fechas posteriores, también es posible documentar tex-

tualmente estos nahuatlismos localizados: *aguacate*, *cacahuate*, *cacao*, *camote*, *copal*, y *tomate* para denominar a distintos frutos y sus semillas; *milpa* para designar un terreno en el que se siembra maíz; *tamal* para un tipo de comida; *jícara*, *petaca* y *petate* para hacer referencia a un tipo de objeto. Esta difusión continúa en siglos posteriores. En la actualidad, todas las voces se consideran panhispánicas ya que se encuentran en los repertorios lexicográficos actuales.

Las voces que provienen del náhuatl representan un vocabulario de la lengua de civilización de casi todo el imperio mexicano antes de la conquista (Bravo-García y Cáceres-Lorenzo, 2014). Su área de expansión en el siglo XVI se extendía, por un lado, hasta la actual Chiapas e Hidalgo, y por otro, hasta Guerrero, con su centro en México-Tenochtitlán. Además, llegaba en forma de islotes hasta Jalisco en el Noroeste, Tampico en el Norte y Panamá en el Sureste.

Asimismo, la bibliografía especializada concluye que el devenir histórico de estos préstamos sigue su propia tendencia hasta la actualidad. De hecho, los nahuatlismos en la lengua española se expandieron con más intensidad en las primeras fases de la configuración de las hablas americanas, como lengua de intercomunicación entre distintos colectivos lingüísticos. Esta intercomunicación continua puede ser promotora de un cierto grado de coincidencia, sin descartar las peculiaridades propias de cada nación. De hecho, la relación entre estas naciones no siempre pudo llevarse a cabo: El Salvador no tiene costa en el mar caribe, lugar de intercomunicación entre países, y Honduras como territorio muy montañoso también encontró dificultades de comunicación con el resto (Enguita Utrilla, 2004).

Ya en el XVII se evidencia una utilización menor de los indigenismos en los textos escritos en español (Aleza Izquierdo y Enguita Utrilla, 2010; Bravo García y Cáceres Lorenzo, 2013). Pero, además, se constata que algunos préstamos náhuatl siempre permanecieron en la erudición etnográfica, y nunca se incorporaron del todo a la competencia comunicativa de los hablantes de español de las regiones americanas. En este fragmento de la *Historia general del Perú, origen y descendencia de los incas* (1613), el fraile Martín de Murúa (1525-1618) ase-

gura que el indigenismo o *vocablo tosco* no está presente en las ciudades americanas:

Y porque concluyamos con lo tocante a esta ciudad, digo que el lenguaje que **en ella se habla es el más cortesano, pulido y limado que en ninguna ciudad de España se habla**, de tal manera, quel de Toledo, famoso y siempre çelebrado, no le exçede; y **no se hallará en esta ciudad vn bocablo tosco** y que desdiga de la pulidesa y cortesanía que pide el lenguaje español, que acá se a trasplantado de lo mejor y más asendrado de España; y así **son los criollos, facundos y elegantes en sus razones** y, aunque están muchos en reputación de mentirosos, no es regla jeneral, que también ay ynfinitos que se precian de trato berdadero, y siguen la virtud a banderas desplegadas. (Cfr. CDH) [la negrita es nuestra]

Al mismo tiempo, otro religioso, Fray Bernardino de Sahagún en su obra de recopilación de la cultura de los aztecas, *Historia General de las cosas de Nueva España* (1577), llega a reunir 1.869 aztequismos (en este dato no se computan topónimos ni antropónimos) de los que un porcentaje muy alto solo es recogido por este autor (Bastardín Cándón, 2013). Esta pérdida paulatina parece recuperase en los siglos XVIII, XIX y XX por el afán recopilador de voces que identifiquen la cultura americana. Esta recogida no fue en todos los casos sinónimo de revitalización, de hecho, los estudiosos del vocabulario americano se quejan de que algunas recopilaciones lexicográficas presentan voces sin ningún indicador de su vitalidad (Sala et al., 1982).

En la recopilación de estas voces se percibe la difusión geográfica de los indoamericanismos, es decir, algunas voces taínas o arahuacas que proceden del Caribe aparecen en textos que describen la realidad del imperio azteca. De igual forma algunos nahuatlismos se utilizan para describir la realidad andina. Ante esto, los especialistas han concluido que la información diatópica es un indicador de la vitalidad de su uso por las distintas comunidades de habla. Además, en este proceso de dispersión se constata la posibilidad de convertirse a través de un sufijo en una unidad léxica de significado que expresa disminución, atenuación o intensidad de lo denotado por el vocablo al que se une, o que valora afectivamente su significación.

1.2. SELECCIÓN DE TEXTOS ÁUREOS: APORTES DESDE UN ESTUDIO DE CASO

En esta investigación nos preguntamos con distintos textos de finales del XVI sobre la presencia, uso y difusión diatópica de nahuatlismos. Estos textos representan distintos objetivos comunicativos de los autores que escribían sobre América. En concreto, la *Historia natural y moral de las Indias*, publicada en Sevilla en 1590, fue escrita por el erudito jesuita José de Acosta (1540-1600). Es una obra que fue traducida en varios idiomas al poco tiempo de su publicación (Quilis, 1998). La información científica y divulgativa que proporciona se acompaña con el registro de numerosos vocablos indoamericanos, además de las definiciones y explicaciones, ya que es consciente que escribe para un público europeo.

Muy distinta es la perspectiva de *Primera parte de los problemas y secretos maravillosos de las Indias* (1591) de Cárdenas (1563-1609), en la que un joven médico redacta su obra desde su condición de español que había estudiado en Nueva España (Vera Castañeda, 2021). En esta obra aparece la tesis de que América es un *locus amoenus* de la tradición clásica, por lo que parece que el indigenismo se utilizará con una alta frecuencia. Cárdenas como letrado indiano escribe un texto apologético sobre la naturaleza americana, en la que era necesario utilizar el nahuatlismo que designa esa realidad. Él mismo define el objetivo de su libro como el de “dar crédito a las maravillas, y ocultos secretos que, con tanto testimonio de verdad, y aun dando razón bastante de todo, podemos escribir de este nuevo mundo de las Indias” (vid CDH). Tanto Acosta como Cárdenas pertenecen a la escuela de pensamiento humanista de los jesuitas.

La tercera obra seleccionada es *El primer nueva Corónica y buen gobierno* de Felipe Guamán Poma de Ayala (ca. 1535-1616). Este autor escribió su obra monumental aproximadamente entre los años 1595 y 1614 en la zona de Guamanga, división del virreinato del Perú. Los pocos datos biográficos del autor proceden de sus escritos, en los que el cronista se presenta como indio instruido al servicio de la Corona, y príncipe, descendiente de dos dinastías reales del Perú prehispánico (Brokaw, 2020).

La producción de este texto se caracteriza por un movimiento continuo entre diversos géneros discursivos entre los cuales nuestro autor ha recogido temas y elementos retóricos. Según la opinión de Adorno (2022), sus objetivos se fundamentan en mostrar la situación violenta colonial, la desestructuración de la cultura andina, y buscar al mismo tiempo, desde una perspectiva local, las soluciones idóneas para evitar la desaparición de la nación indígena.

El poema épico del chileno Pedro de Oña que se tituló *Arauco Domado* hace referencia a las guerras de Arauco, que ya habían sido cantadas por Alonso de Ercilla y Zúñiga en *La Araucana*, publicada en tres partes en 1569, 1578 y 1589 respectivamente. La primera edición del *Arauco domado* apareció en 1596. La descripción de la naturaleza de América y de ciertos elementos culturales se servían de las voces indígenas. La apología de García Hurtado de Mendoza se acompaña con una geografía inventada (el paisaje campestre de jazmines y venados) y un pasado indígena que le es ajeno en tanto que no lo asume como propio. Carneiro (2021) explica que los indígenas son retirados gradualmente del contexto bélico y puestos en un ambiente bucólico de la naturaleza americana.

Y, por último, *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón* de Lope de Vega (1562 – 1635) es la primera obra de teatro áureo escrita para el público español que no tiene la funcionalidad de informar sobre América, sino que se escribe para el seguimiento de unos objetivos estéticos e ideológicos (Brotherton, 1994). Su elaboración entre 1598 y 1603, se realiza después de más de una centuria del descubrimiento, por lo que a la novedad inicial de lo exótico le siguen otros valores imperantes como el nacionalismo y la propagación de la religión católica.

2. OBJETIVOS

Acorde al objetivo de crear un lexicón sobre los nahuatlismos en las cinco obras de los últimos años del siglo XVI y en el análisis posterior del léxico, la pregunta general que nos planteamos es si en los textos

seleccionados se inicia la incorporación de los nahuatlismos según una tendencia de difusión geográfica.

Para responder a lo anterior se han diseñado las siguientes preguntas específicas: a) ¿qué tendencia se observa con respecto a la difusión geográfica y la vitalidad en los nahuatlismos que se registran en las cinco obras áureas?; y b) ¿qué difusión geográfica tienen los nahuatlismos en el español actual según el DAmer?

3. METODOLOGÍA

El procedimiento seguido para dar respuesta a las preguntas de investigación se ha diseñado con una metodología preferentemente cuantitativa acorde a las siguientes fases:

Búsqueda manual para la construcción de un lexicón para el análisis de los nahuatlismos en las obras seleccionadas, en las que se tiene en cuenta el año de elaboración, lugar de nacimiento del autor, y género textual. La determinación como nahuatlismo se basa en la bibliografía pertinente.

Análisis en el DAmer (2010) de las voces anotadas. Algunos investigadores han percibido algunas limitaciones del DAmer (Cerrón-Palomino, 2010: 165) con respecto a la ausencia de cierta información geográfica de los americanismos. Pese a lo anterior, el DAmer muestra un número importante de referencias que permite actualizar investigaciones precedentes, aunque con limitaciones. Para este análisis se han agrupado los países citados como marcas geográficas por este diccionario en tres zonas: Mesoamérica, que incluye México, Nicaragua, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Panamá; Caribe, que agrupa Puerto Rico, República Dominicana, Cuba, Venezuela y Colombia; y Sudamérica, Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay y Ecuador.

Comparación y análisis de datos textuales con el corpus del actual *Diccionario histórico de la lengua española* (CDH) para recopilar más ejemplos de los textos áureos y obtener información útil para la difusión de los resultados.

4. RESULTADOS

El seguimiento de la metodología nos ha permitido conseguir resultados en cada una de las sincronías hasta obtener los datos que hace posible responder a las preguntas planteadas.

En la tabla 1 se muestra el lexicón obtenido mediante el estudio de las obras indicadas.

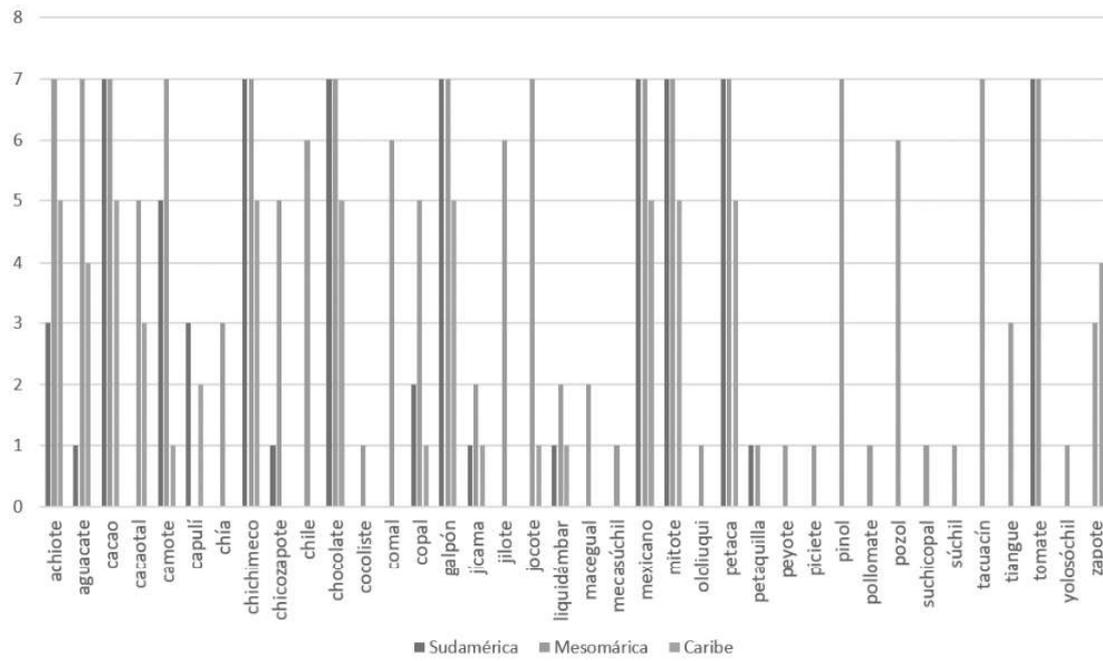
TABLA 1. *Lexicón obtenido de las obras seleccionadas*

Lexicón				
Acosta Historia natural y moral de las India (1590) España	Cárdenas Primera parte (1591) México	Poma Nueva corónica (1595-1615) Perú	Oña Arauco Domado (1596) Chile	Lope de Vega El Nuevo Mundo (1596- 1603) España
1. cacao 'árbol y fruto' 2. cacaotal 'terreno cultivado' (derivado) 3. camote 'tubérculo' 4. chía 'semilla' 5. chichimeco 'gentilicio' 6. chicozapote 'árbol y fruto' 7. chile 'planta y fruto' 8. chocolate 'alimento' 9. cocoliste 'enfermedad' 10. copal 'árbol y resina' 11. jícama 'tubérculo' 12. liquidámbar 'árbol' 13. mexicano 'gentilicio' 14. mitote 'danza' 15. suchicopal 'árbol' 16. súchil 'flor' 17. tomate 'baya' 18. yolosóchil 'árbol' 19. zapote 'árbol y fruto'	1. achiote 'árbol y fruto' 2. aguacate 'árbol y fruto' 3. cacao 'árbol y fruto' 4. capulí 'árbol y fruto' 5. chichimeco 'gentilicio' 6. chile 'planta y fruto' 7. chocolate 'alimento' 8. cocoliste 'enfermedad' 9. comal 'utensilio' 10. jilote 'fruto' 11. jocote 'árbol y fruto' 12. mecasúchi, arbusto' 13. ololiuqui 'árbol' 14. petaquilla 'cesta, mue- ble' (derivado) 15. peyote 'planta' 16. piciete 'planta tabaco' 17. pinol 'alimento' 18. pollomate 'planta' 19. pozol 'alimento' 20. tacuacín 'animal' 21. tiangue 'mercado' 22. zapote 'árbol y fruto'	1. camote 'tubérculo' 2. macegual 'forma cultural' 3. petaca 'cesta, mueble' 4. petaquilla 'cesta, mueble' (derivado)	1. galpón 'tipo de casa'	1. chile 'planta y fruto'

Una vez obtenido el lexicón, mediante el análisis de la difusión geográfica actual reflejada en el DAmér, podemos diseñar los datos que aparecen en la Figura 1. En la misma exponemos las regiones de la América

hispanohablante comentadas en el capítulo de metodología y el número de países de cada zona donde está presente el término analizado.

FIGURA 1. Extensión actual del uso de las voces analizadas, según el Diccionario de Americanismo (2010). Elaboración propia.



El grado de uso de cada término durante el periodo analizado puede conocerse comprobando la utilización de estos términos por otros autores. Esta información queda manifiesta en la Tabla 2, elaborada utilizando la base de datos del CDH.

TABLA 2. Nahuatlismos actuales de gran difusión y su registro en el siglo XVI. Elaboración propia.

Lemas y significados	Registro en autores del siglo XVI CDH
achiote 'árbol y fruto'	Cárdenas, 1591
aguacate 'árbol y fruto'	Las Casas, 1527; Motolinía, 1536; Carvajal, 1541; Cieza de León, 1553; Cervantes de Salazar, 1560; Arias de Benavides, 1566; Sahagún, 1576; Castellanos, 1589; Cárdenas, 1591

cacao 'árbol y fruto'	Cortés, 1519; Las Casas, 1527; Fernández de Oviedo, 1547; Motolinía, 1536; Bienvenida, 1548; López de Gómara, 1553 y 1554; Cieza de León, 1553; Cervantes de Salazar, 1560; Arias de Benavides, 1566; Díaz del Castillo, 1568; Moya y Conteras, 1575; Escalante de Mendoza, 1575; Sahagún, 1576; Landa, 1579; Zurita, 1575; Acosta, 1590; Cárdenas, 1591;
cacaotal 'terreno cultivado' (derivado)	Acosta, 1590
camote 'tubérculo'	Las Casas, 1527; Cervantes de Salazar, 1560; Borregán, 1565; Trujillo, 1571; Pizarro, 1571; Sahagún, 1576; Acosta, 1591; Poma de Ayala, c. 1595
capulí 'árbol y fruto'	Sahagún, 1576; Zurita, 1575
chía 'semilla'	Fernández de Oviedo, 1535; López de Gómara, 1554; Cervantes de Salazar, 1560; Díaz del Castillo, 1568; Aguado, 1573; Sahagún, 1576; Zurita, 1585; 1590
chichimeco 'gentilicio'	Cortés, 1519; Las Casas, 1527; Motolinía, 1536; Gutiérrez de Santa Clara, 1549; López de Gómara, 1553 y 1554; Cervantes de Salazar, 1560; Sahagún, 1576; Lobo Lasso de la Vega, 1588; Acosta, 1590; Cárdenas, 1591;
chicozapote 'árbol y fruto'	Las Casas, 1527; Cervantes de Salazar, 1560; Acosta, 1590
chile 'planta y fruto'	Cortés, 1519; Las Casas, 1527; Fernández de Oviedo, 1547; Motolinía, 1536; Bienvenida, 1548; Cieza de León, 1553; Cervantes de Salazar, 1560; Arias de Benavides, 1566; Díaz del Castillo, 1568; Moya y Conteras, 1575; Escalante de Mendoza, 1575; Sahagún, 1576; Landa, 1579; Zurita, 1575; Acosta, 1590; Cárdenas, 1591;
chocolate 'alimento'	Acosta, 1590; Cárdenas, 1591
cocoliste 'enfermedad'	Acosta, 1590; Cárdenas, 1591
comal 'utensilio'	Cervantes de Salazar, 1560; Sahagún, 1576; Cárdenas, 1591;
copal 'árbol y resina'	Las Casas, 1527; Motolinía, 1536; López de Gómara, 1553; Cervantes de Salazar, 1560; Díaz del Castillo, 1568; Sahagún, 1576; Acosta, 1590
galpón 'tipo de casa'	Fernández de Oviedo, 1535; Betanzos, 1551; Cieza de León, 1553; Borregán Alonso, 1565; Trujillo, 1571; Pizarro, 1571; Poma de Ayala, 1595, Oña, 1596;
jicama 'tubérculo'	Cervantes de Salazar, 1560; Sahagún, 1576; Acosta, 1590
jilote 'fruto'	Cervantes de Salazar, 1560; Sahagún, 1576; Cárdenas, 1591

jocote 'árbol y fruto'	Fernández de Oviedo, 1535; Cárdenas, 1591
liquidámbar 'árbol'	López de Gómara, 1554; Motolinía 1536; Díaz del Castillo, 1568; Acosta, 1590
macegual 'forma cultural'	Cervantes de Salazar, 1560; Motolinía 1536; Díaz del Castillo, 1568; Sahagún, 1576; Zurita, 1585; Poma de Ayala 1595
mecasúchi, macazuchil 'arbusto'	Sahagún, 1576; Cardenas, 1591;
mexicano 'gentilicio'	Las Casas, 1527; López de Gómara, 1554; Acosta, 1590
mitote 'danza'	Fernández de Oviedo, 1535; Las Casas, 1552; Cervantes de Salazar, 1560; Acosta, 1590
ololiuqui 'árbol'	Cárdenas, 1591
petaca 'cesta, mueble'	Las Casas, 1527; Fernández de Oviedo, 1535; Motolinía, 1536; Betanzos, 1551; Cervantes de Salazar, 1560; Díaz del Castillo 1568; Pizarro, 1571; Sarmiento de Gamboa, 1572; Aguado, 1573; Castellanos, 1589; Poma de Ayala, 1595
petaquilla 'cesta, mueble' (derivado)	Cervantes de Salazar, 1560; Díaz del Castillo, 1568; Sarmiento de Gamboa, 1572; Sahagún, 1576; Cárdenas, 1591
peyote 'planta'	Cárdenas, 1591
piciete 'planta tabaco'	Las Casas, 1527; Motolinía, 1536; López de Gómara, 1553; Cervantes de Salazar, 1560; Sahagún, 1576; Cárdenas, 1591
pinol 'alimento'	Fernández de Oviedo, 1535; Sahagún, 1576; Díaz del Castillo, 1578; Obregón, 1584; Cárdenas, 1591
pollomate 'planta'	Cárdenas, 1591
pozol 'alimento'	Cárdenas, 1591
suchicopal 'árbol'	Acosta, 1590
súchil 'flor'	Cervantes de Salazar, 1560; Acosta, 1590
tacuazín 'animal'	Cárdenas, 1591
tiangue 'mercado'	Fernández de Oviedo, 1535; Betanzos, 1551; Cieza de León, 1553; Cervantes de Salazar, 1560; Díaz del Castillo, 1568; Sahagún, 1576; Cárdenas, 1591
tomate 'baya'	Cervantes de Salazar, 1560; Díaz del Castillo, 1568; Sahagún, 1576; Acosta, 1590;
yolosóchil 'árbol'	Acosta, 1590
zapote 'árbol y fruto'	Las Casas, 1527; Fernández de Oviedo, 1535; López de Gómara, 1554; Díaz del Castillo, 1568; Sahagún, 1576; Cárdenas, 1591

De los 38 términos, 17 aparecen en más de 3 autores, y algunos suman 16 o 17 referencias, las más antiguas de 1519. Son por tanto términos muy conocidos y empleados por los autores de la época. Solo 9 términos son utilizados por un único escritor, y en su mayoría se refieren a árboles o frutos. Los autores que más voces aztecas exclusivas utilizan son Cárdenas y Acosta.

5. DISCUSIÓN

Los resultados corroboran conclusiones de otros investigadores, aunque estas fueran publicadas sin la posibilidad de contar con textos de distintas tipologías, años y marcas diatópicas (Enguita Utrilla, 2004; Bertolotti y Coll, 2013; Bravo-García y Cáceres-Lorenzo, 2013; Cáceres Lorenzo, 2015). Estas variables hacen posible valorar los significados de los nahuatlismos como indicadores del grado de originalidad interna del léxico de una determinada comunidad de hispanohablantes.

Simultáneamente, muchos americanismos indígenas adquieren una difusión más extensa hasta llegar a ser panhispánicos, porque aparecen en más de tres países hispánicos y presuntamente vieron modificar su significado desde el siglo XVI, afectados por restricciones o ampliaciones diafásicas, diastráticas o de vigencia como sucede en la actualidad (Aleza Izquierdo y Enguita Utrilla, 2010).

El análisis de la Tabla 1 indica que las voces náhuatl no tienen una difusión continuada en las distintas obras. Su uso decae si el texto no trata específicamente de cuestiones relacionadas con las zonas mesoamericanas.

En la *Historia natural y moral de las Indias* (1590) de José de Acosta (España 1540 – España 1600) se encuentra la posibilidad de utilizar varios vocablos para designar un producto americano como el pimientto, desde la designación *pimiento de Indias*, pero sin dejar de utilizar otras voces indígenas:

Pero la natural especería que dio Dios a las Indias de Occidente, es la que en Castilla llaman **Pimientas de las Indias**, y en Indias por vocablo general tomado de la primera tierra de Islas que conquistaron, nombran Axi, y en lengua del Cuzco se dize Vchu, y en la de México **Chili**. (vid. CDH) [la negrita es nuestra]

De hecho, en la *Historia general de las cosas de Nueva España* (1576-1577) del franciscano Bernardino de Sahagún (España, c. 1499 - México, 1590) aparece el siguiente fragmento en el que utiliza el término taíno de *ají* junto al náhuatl *chile*:

Ansí que entonces sacavan también nueva lumbré. Y cuando ya se acercava el día señalado para sacar nueva lumbré, cada vezino de México solía echar o arrojar en el agua o en las acequias o lagunas las piedras o palos que tenía por dioses de su casa, y también las piedras que sirvían en los hogares para cozer comida y con que molían **axíes o chiles**; y limpiavan muy bien las casas, y al cabo acabavan todas las lumbrés. (vid. CDH) [la negrita es nuestra]

En el caso de Acosta, la mayoría de las palabras son actualmente panhispánicas porque se registran en el DLE en distintos niveles (*cacao*, *mexicano*, *jícama*, *súchil*, *tomate*), y solo tres son muy específicas porque se refieren a dos árboles locales, *suchicopal* y *yolosóchil*. La primera solo se registra en la actualidad en México, y según el CDH su registro en el siglo XVI solo lo realiza Acosta. Además, el DAmér indica que *suchicopal* coexiste en la actualidad con el mayismo *chacaj*, que a su vez convive con otras designaciones: la voz patrimonial *almásigo/almásigo*; el nahuatlismo *cahuite*; la creación de *palo* + nahuatlismo *xiot* hasta formar el americanismo *palojotecarate*; y la creación *palo mulato*. Cárdenas utiliza nahuatlismos que continúan en el DAmér, pero este mismo diccionario nos indica que *ololiuqui* y *pollomate* ‘árbol’ tienen un uso muy local, restringido a México.

Otra cuestión es la presencia de derivados como *cacaotal* y *petaquilla* que son indicios de que tenían una gran vitalidad (Sala et al., 1982), pero los textos no confirman esta cuestión, porque *cacaotal* solo se registra una vez con la cita de la *Historia moral* (1590), y *petaquilla* tampoco presenta muchos ejemplos, en *El primer nueva corónica y buen gobierno* (1595-1615) de Poma de Ayala se lee con el sentido de ‘cesta’: “Y por chicha le dieron de ueuer meados de carnero y de personas. Y por coca le presentaron **petaquillas** de hoja de chillca y por llipita le dieron sueidad de persona majado.” (CDH) [la negrita es nuestra]

Hasta llegar a este uso de *petaca* sin ningún tipo de explicación, el término aparecía junto a una descripción, como en, Las Casas, *Historia de las Indias* (1527-1561):

Estas **petacas, que así las llaman en la lengua de la Nueva España**, suelen ser como unas arquetas de dos palmos en ancho, y cuatro al menos en largo, y uno bueno en alto; son hechas de hojas de palma ó de cañas muy delicadas, ó de varillas delgadas, enforradas todas por fuera de cueros de venados; destas usan en toda la tierra firme los indios, y en ellas tienen y llevan sus alhajas y cosas, como nosotros en nuestras arcas. (vid. CDH) [la negrita es nuestra]

No sucede lo mismo con el vocablo *galpón* ‘tipo de casa’ que se utiliza en Arauco domado (1596) de Oña:

A tal sazón los bárbaros sosiegan
En su **galpón de paja o rudo rancho**,
Do arriman la macana y el rodancho,
Y al elemento cálido se llegan;
Los vibradores arcos de que juegan
Ahorcan de la estaca o medio gancho,
Hasta que viene el tiempo del estío,
Con que entran en calor, esfuerzo y brío. (vid. CDH) [la negrita es nuestra]

Años más tarde, en *Comentarios Reales de los Incas* (1609) el Inca Garcilaso es consciente de que galpón es un vocablo extraño al vocabulario quechua, y escribe:

Este nombre **galpón no es de la lengua general del Perú**; debe ser de las islas de Barlovento; los españoles lo han introducido en su lenguaje con otros muchos que se notarán en la historia. Quiere decir sala grande; los Reyes Incas las tuvieron tan grandes que servían de plaza para hacer sus fiestas en ellas cuando el tiempo era lluvioso y no daba lugar a que se hiciesen en las plazas. Y baste esto de advertencias. (vid. CDH) [la negrita es nuestra]

Los datos sobre la extensión del uso muestran de manera cuantitativa que la difusión más significativa de los términos analizados se encuentra principalmente en Mesoamérica. Esta zona sería la de difusión más cercana a la presencia primigenia del imperio azteca. Estas voces tienen además una importante presencia en el resto de zonas hispanohablantes americanas. De los 38 términos analizados, 11 son de uso general, y 21 son exclusivas de la región mesoamericana. En la Figura 1 se muestra la expansión geográfica, por zonas, de los distintos nahuatlismos recogidos en el lexicón inicial.

En el análisis de la extensión actual de cada término estudiado es interesante concretar que desde el siglo XVII hasta nuestros días, el uso de estos términos ha pasado por circunstancias diferentes en cada ejemplo, es decir, no existe una pauta general. Casi la cuarta parte de ellos se han convertido en términos generales del español (*cacao, chocolate, galpón, mexicano, tomate*, etc.), otros están presentes en todas las zonas, pero con una frecuencia muy baja (*jícama, liquidámbar, copal*), pocas son compartidas por dos zonas, (*petaquilla, aguacate, cacaotal, camote*) y en estos casos la falta de generalización se debe a la presencia de otros términos propios de una de estas zonas. Por ejemplo, *aguacate* falta en muchas zonas de Sudamérica por la presencia del quechuismo *palta*, mientras que *camote* no está presente en el Caribe por el uso en esta región del antillanismo *batata*.

En los ejemplos recopilados e investigados se muestra que estos 38 ejemplos se introdujeron en el periodo áureo y continúan en la actualidad, muchos de ellos con gran difusión geográfica. También se evidencia que algunas lexías no son utilizadas con una gran frecuencia frente a las que llegan a convertirse en panhispanismo. También el derivado *petaquilla*, a pesar de ser un derivado, evidencia una gran difusión en distintos textos.

6. CONCLUSIONES

Con todo lo anterior nos es posible contestar a las preguntas específicas planteadas como objetivos de este trabajo: a) ¿qué tendencia se observa con respecto a la difusión geográfica y la vitalidad en los nahuatlismos que se registran en las cinco obras áureas? y b) ¿qué difusión geográfica tienen los nahuatlismos en el español actual según el DAmér?

No existe una tendencia única, si bien es contrastable que la mayor parte de las voces nahua encontradas en los textos analizados han tenido una gran expansión en todo el ámbito hispanohablante, sobre todo aquellas que no competían con ninguna otra a la hora de dar nombre a las riquezas naturales americanas. Una pequeña parte de los términos analizados no han visto aumentada su distribución, y se mantienen

como exclusivas de la zona mesoamericana. Es importante resaltar que a pesar de que estas últimas no han superado su distribución original, no se ha encontrado ninguna palabra nahua en los textos seleccionados que no se use todavía en la actualidad. En cuanto a la vitalidad, según el estudio realizado sobre su presencia en autores de esta época, la mayor parte de los términos eran conocidos por un buen número de escritores, de donde podría deducirse que tenían ya en esta época temprana de la formación del español americano una importante vitalidad.

La contribución de los estudios de dialectología histórica del español colonial facilita la comprensión de cómo se introducen, fijan y se desarrollan los significados del nahuatlismo como parte del léxico americano panhispánico y diferencial, y esto admite la apreciación real del vocabulario americano en distintas etapas.

En este trabajo se ha presentado una muestra metodológica atendiendo a la difusión geográfica que se puede aplicar a otros textos de otros periodos históricos. Futuras investigaciones pueden relacionar las variables de cada texto para hacer posible reconocer la tendencia del préstamo indígena náhuatl en documentos españoles.

7. REFERENCIAS

- Adorno, R. (2022). La Nueva corónica y buen gobierno de Guaman Poma: del manuscrito autógrafo del siglo XVII a su reproducción digital del siglo XXI. *RECIAL: Revista del Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades, Áreas Letras*, 13(22), 34-47
- Aleza Izquierdo, M., y Enguita Utrilla, J. M. (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de Valencia
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. *DAmer*. Consultado en <https://bit.ly/3KrWNWb>.
- Bastardín Candón, T. (2013). *Vocabulario indígena en la Historia de fray Bernardino de Sahagún*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Bertolotti, V., y Coll, M. (2013). Contacto y pérdida: el español y las lenguas indígenas en el Río de la Plata entre los siglos XVI y XIX. *Boletín de Filología*, 48(2), 11-30.

- Bravo-García, E., y Cáceres-Lorenzo, M. T. (2013). *El léxico cotidiano en América a través de las Relaciones Geográficas de Indias (Tierra Firme y América del Sur, s. XVI)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Bravo-García, E., y Cáceres-Lorenzo, M. T. (2014). Estrategias comunicativas y tipos documentales en la selección de voces amerindias en el siglo XVI (1518-1559). *RILCE: Revista de filología hispánica*, 30(1), 86-110.
- Brokaw, G. (2020). Texto y contexto en la ‘Nueva corónica y buen gobierno’ de Felipe Guaman Poma de Ayala. *Letras*, 91(133), 57-80.
- Brotherton, J. (1994). Lope de Vega’s El Nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón: Convention and Ideology. *Bulletin of the comediantes*, 46(1), 33-47.
- Cáceres-Lorenzo, M. T. (2013). Indoamericanismos de uso general en documentos españoles americanos (1502-1560): propuesta de clasificación y resultados. *Bulletin of Spanish Studies*, 90(7), 1079-1090.
- Cáceres-Lorenzo, M. T. (2015). Diffusion Trends and Nahuatlisms of American Spanish: Evidence from Dialectal Vocabularies. *Dialectologica et Geolinguistica*, 23(1), 50-67.
- Cáceres-Lorenzo, M. T. (2017). Taxonomía de los documentos del siglo XVI: las Relaciones Geográficas de Indias para un corpus sobre americanismos léxicos. *Estudios Filológicos*, 59, 31-46.
- Cáceres-Lorenzo, M. T., y Santana-Alvarado, Y. (2022). Ideas socioculturales y selección del vocabulario en las Crónicas de Indias: el caso de los préstamos indígenas en ‘Coloquios de la verdad’ (c. 1569). En Mariotinni, L., y Palmerini, M. (Eds.), *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones: una introducción crítica* (pp. 1700-1716). Madrid: Dykinson.
- Carneiro, S. (2021). Arauco domado (1596) de Pedro de Oña y la imitación articulada de la Eneida y La Araucana. *Nueva revista de filología hispánica*, 61(1), 79-111.
- Cerrón Palomino, R. (2010). Acotaciones al Diccionario de americanismos. *Revista de Lingüística y Literatura*, 34, 161-176.
- Company, C. (2010). Indigenismos, identidad e independencia. *Boletín del IIB*, XV, 109-120.
- Enguita Utrilla, J. M. (2004). *Para la historia de los americanismos léxicos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Navarro Gala, R. (2016). Los notarios Pedro Quispe y Pedro de la Carrera variación lingüística en el Cuzco del siglo XVI. *Lexis: Revista de lingüística y literatura*, 40(1), 41-72.

- Quilis, A. (1998). Los americanismos en la Historia Natural y Moral de las Indias del padre José de Acosta. *Boletín de Filología (Universidad de Chile)*, 37(2), 991-1023.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23^a (ed.). Consultado en <https://bit.ly/40XXc9Y>.
- Real Academia Española (2013). *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española. CDH*. Consultado en <https://bit.ly/3mlViRx>.
- Sala, M., Munteanu, D., Neagu Tudora, V., y Sandru-Olteanu (1982). El español de América. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Trujillo González, V. (2022). Los indoamericanismos léxicos en el tesoro de las dos lenguas francesa y española de Sésar Oudin (1607). *Bulletin of Hispanic Studies*, 99(5), 401-422.
- Vera Castañeda, J. R. (2021). Fisuras clasificatorias y hierbas medicinales. El caso del Picietl en la invención de la materia médica Novohispana (s. XVI). *Asclepio*, 73(1), 338-357.